

К ВОПРОСУ О ТЕРМИНЕ КАК ОБЪЕКТЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Изотова Лариса Александровна, преподаватель, Полесский государственный университет

Izotova Larisa Alexandrovna, lecturer, Polesky State University, lar-izotova@ya.ru

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению термина как объекта лингвистического исследования. Раскрывается понятие экономического термина, его классификация, свойства, семантика и функционирование в публицистическом тексте.

Ключевые слова: термин, терминология, лингвистика, перевод, текст, лексическая единица.

Язык любой области человеческого знания, в том числе и экономики, невозможно представить без использования специализированной терминологии. На сегодняшний день экономические термины прочно вошли в жизнь не только специалистов, занятых в различных сферах экономики, но и простых людей, не обладающих специальными знаниями. Это связано с тем, что экономика за-

трагивает всех и каждого, а результатом является спрос на публицистику экономической направленности, следовательно, экономический термин постепенно выходит за границы сферы узкоспециального употребления.

При обращении к зарубежной специальной публицистической литературе экономической направленности возникает потребность в квалифицированном и адекватном переводе. Профессионально-ориентированный перевод требует от переводчика знания специальных терминов, широко используемых в сфере бизнеса и экономике, способности ориентироваться в экономической науке в целом, то есть иметь представление об этапах и тенденциях её развития, а также об отрасли экономики, которой посвящён перевод, в частности. В противном случае качественный перевод становится невозможен, и нарушается такое необходимое в современной экономике взаимопонимание и равновесие.

Проблематика перевода исследуется в трудах таких учёных-лингвистов, как В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударов, З.И. Комарова, Б.Н. Головин, Л.В. Александровская, В.П. Даниленко, Т.Р. Кияк, И.Л. Петрова, Л.А. Капнадзе, В.М. Лейчик, С.В. Гринёв-Гриневич и другие.

Проблема определения термина является предметом научных исследований представителей различных терминологических школ. Становление теории термина было долгим и непростым, поэтому в лингвистической литературе неоднократно отмечалось отсутствие общепринятой дефиниции данного понятия. Каждая наука вкладывает своё понимание и признаки в определение термина. С точки зрения такой науки, как логика, термин – это любое слово, при условии наличия у него строгой дефиниции. С точки же зрения лингвистики, термин – это именование понятия, а дефиниция – это его (термина) развёрнутое толкование. Так, при определении термина О.С. Ахманова указывает, что это слово или же словосочетание специального языка, принимаемое с целью точного выражения специальных предметов и понятий [1, с. 89].

Терминология каждой науки представляет собой систему, которая отличается от терминологии других наук не только содержанием понятий, выраженных терминами, но и чисто лингвистическими признаками.

Выделяя терминологический сектор, А.А. Реформатский отмечает, что «терминология – это замкнутый словарный контекст, границы которого обусловлены определенной социальной организацией действительности. В отличие от обыденной лексики терминология имеет социально-обязательный характер. Хотя термины любой научной терминологии четко противопоставлены общим словам, все же следует опасаться проникновения в терминологию обывательских смыслов слов» [2, с. 164].

Таким образом, терминология – совокупность терминов определённой отрасли производства, науки, деятельности, представляющая собой особый пласт лексики, наиболее доступный для сознательного упорядочения и регулирования.

Согласно С.В. Гриневу-Гриневичу, термин нужно рассматривать неразрывно от основной единицы языка – слова. Термин по своей природе в первую очередь — это слово, а его (термина) принадлежность к специальной лексике вторична. Также учёный выделяет такие свойства термина, как специфичность употребления, содержательную точность, дефинированность, стилистическую нейтральность, независимость от контекста, однозначность, конвенциональность и номинативный характер термина [1, с. 90].

Под специфичностью употребления и содержательной точностью подразумевается отношение термина к какой-либо специальной области в связи с тем, что он обозначает специальное понятие, и его ограниченность значения и чёткость. В свою очередь, дефинированность термина предполагает наличие у определенного понятия чётких границ, которые устанавливаются с помощью дефиниций, то есть научных определений, являющихся и определением значения термина. Стилистическая нейтральность как свойство термина указывает на недопустимость порождения термином каких-либо побочных ассоциаций, тогда как конвенциональность подчеркивает длительный этап развития термина, тщательный выбор названия термина из ряда определений, которые возникают в процессе научных дискуссий, осмысления проблемной темы.

Поскольку экономические термины характеризуются большим разнообразием, существует значительное число подходов к их классификации. Одна из распространенных классификаций основана на структурном анализе термина, под которым подразумевается количественный состав лексических единиц, образующих данный термин. При отражении языковой картины специального

публицистического текста представляется возможным исследовать терминологический пласт анализируемого публицистического текста, выделяя слова-термины и терминологические словосочетания, которые, в свою очередь, имеют отличия по количеству составных компонентов. Так, терминологические сочетания, используемые в публицистической литературе, могут быть двух-, трёх-, четырёхкомпонентными по принадлежности к различным частям речи [3, с. 225].

Например, среди двухкомпонентных словосочетаний в публицистической литературе экономической направленности встречаются такие структуры, как «прилагательное + существительное» (effective demand, industrial espionage, annual report, national currency, international trade, etc); «существительное + существительное» (currency exchange, brand identity, product differentiation, price stability, production facilities, trade deficit, consumer market, etc); «причастие + существительное» (personalized promotion, applied economics, untied aid, accumulated savings, developing countries, etc), а также предложные словосочетания (cost of living, balance of payments, the law of demand, economies of scale, Board of directors, cost of production, etc).

В структурной классификации трёхкомпонентных словосочетаний можно выделить такие словосочетания, как «наречие + прилагательное + существительное» (highly concessional loans, socially responsible investment, environmentally sustainable manner, etc); «прилагательное + прилагательное + существительное» (total national output, gross national product, diminishing marginal utility, international monetary system, etc); «прилагательное + существительное + существительное» (checking account deposit, blue chip borrower, foreign exchange operations, human resource management, etc); «существительное + предлог + существительное + существительное» (lack of management support, dignity at work policy, etc).

Среди четырёхкомпонентных терминологических словосочетаний можно выделить такие структуры, как «причастие + существительное + существительное + предлог + существительное» (discounted percentage rate of deposits); «прилагательное + прилагательное + прилагательное + существительное» (external social networking site, etc); а также «прилагательное + существительное + союз + существительное + существительное» (International Securities and Exchange Commission, etc) [4, с. 69].

С другой стороны, в семантической классификации первостепенным критерием выступает значение термина, таким образом, термины могут подразделяться на однозначные, с промежуточным типом лексем, с многозначной семантической структурой, а также с гетерогенной семантической структурой.

Кроме того, необходимо отметить, что термины в публицистическом тексте экономической направленности имеют различные функции и не только служат для обозначения какого-либо понятия, но и вступают во взаимодействие с реципиентом, оказывая на него определённое воздействие. В современной лингвистике выделяют такие функции терминов, как номинативная, сигнификативная, коммуникативная или информационная, прагматическая, эвристическая и когнитивная (как результат дискурса). Так, когнитивная функция заключается в процессах познания сущности явлений и предметов окружающей действительности, где итогом выступает появление новых терминов в результате многочисленных дискуссий; прагматическая же функция подчеркивает цель коммуникации и ту установку, которую избирает говорящий по отношению к слушающему и т.д.

Таким образом, трудности перевода экономических текстов, как правило, связаны с переводом терминов. Большое количество изданных терминологических словарей, которые относятся к различным областям экономики, финансов и бизнеса, способствуют успешному решению проблемы передачи смыслового значения экономического термина. Однако для достижения адекватного перевода переводчику необходимо не только передать смысл исходного выражения, но и его стилистику, а также и прагматическое значение.

Список использованных источников

1. Яковлева, А.А. К вопросу о понятии «термин» в современной лингвистике / А.А. Яковлева // *Интерэкспо Гео-Сибирь*. – 2014. – № 2. – С. 88-94.
2. Реформатский, А.А. Мысли о терминологии / А.А. Реформатский // *Современные проблемы русской терминологии*. – М.: Наука, 1986. – С. 163-198.

3. Брыкина, С.В. Английские экономические термины: структура, семантика, перевод / С.В. Брыкина // Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. – 2012. – № 27. – С. 223-229.

4. Mascull, V. Business Vocabulary in Use / V. Mascull // Cambridge University Press, 2017. – 172 p.